

# 文学翻译中文化缺省补偿的一个原则

王大来

(温州大学国际关系学院, 浙江温州 325035)

**摘要:**文化缺省是指作者在与其意向读者交流时双方共有的相关文化背景知识的省略。本文旨在探讨翻译中文化缺省补偿的一个原则:使译文读者获得原文美学价值的享受。本文引入伊瑟尔的美学反应理论阐释读者如何通过阅读文本获得美学价值享受。在翻译中最值得译者重视的是不要因填满原文的空白而剥夺译文读者的想象力。因此,译者应正确处理补偿译文读者的文化缺省和保留原文美学价值之间的关系以及对原文的翻译和对原文的理解之间的关系。

**关键词:**图示;文化缺省;美学价值;文化补偿

**中图分类号:** H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-309(2004)04-0030-07

## 一、引言

对于译者来说,翻译中的困难之一便是补偿译文读者的文化缺省,这不仅需要理解词语的意义和句法关系,而且还要对原文的文化缺省成分有敏锐的感觉。人们普遍错误地认为,一个掌握两种语言的人就能够胜任翻译工作。然而,仅仅掌握两种语言是不够的,了解相关的文化也同样重要。语言在某一文化中的作用以及该文化对词和习语的影响比比皆是,不仔细考虑原文的文化背景,对任何一篇文本都很难做出恰当的理解。

译者在翻译中应充分注意原文文化缺省的存在。首先,对原文的正确理解依赖于对原语文化特征的相关事实的正确理解。然而,在许多情况下,译者没有注意到原文中存在的文化缺省成分。结果,译者所理解的原语文化背景知识可能是以他自己的文化现实为基础。其次,由于原文读者与译文读者的文化背景知识不同而引起翻译误读比语法错误之类的东西更难发现,因而造成译文读者对原文更严重的错误理解。

本文旨在探讨翻译中文化缺省的一个原则:使译文读者获得原文美学价值的享受。首先,根据图示理论阐明文化缺省的生成机制以及交际价值,然后根据翻译的文化功能讨论文化缺省补偿的原则。

## 二、文化缺省

我们知道,在交际过程中,交际双方要想达到预期的交际目的,就必须具有共同的背景知识。正是有了共同的背景知识,交流时就可以省去对双方来说是显而易见的事实,从而提高交际效率。人工智能的研究表明人类的知识是以固定的图示(schema)形式组织起来贮存于人的大脑中,以便运用时随时可以搜索<sup>[1]</sup>。“人类认知过程中知识的组织涉及到比单词和概念更大的单元。这个组织也包括人们熟知的情景和事件以及情景和事件之间的关系的知识。<sup>[2]</sup>”因此,图示可看作是关于情

收稿日期:2004-02-25

基金项目:温州大学2003年度科研项目(X03126)

作者简介:王大来(1963-),男,重庆人,讲师,英语语言文学硕士,研究方向:翻译理论与实践

景和事件的概括性的知识。<sup>[2]</sup>换言之,图示是“一般的”信息,不仅包括了人们生活中的事件,而且还包括了事件的程序和顺序以及社会情景的一般知识。例如,“饭店图示”描述了在饭店就餐时可能发生的一系列事件。然而正如 Bartlett 指出,图示不能看作是连续的单个事件和经历的累积,必须对图示加以组织并使之随时可以搜索<sup>[1]</sup>。因此,图示是“高度复杂的知识结构”<sup>[1]</sup>。

图示的基本结构包含带有标记的若干空位(slot),空位又由填充项(filler)填充。例如,在表示典型的“饭店图示”中,就有“服务员”、“餐桌”、“餐椅”、“菜单”等这类带有标记的空位。客观世界中存在的某个饭店或文本中提到的具体饭店可看作是这一饭店图示的一个例子。用某个饭店的具体特征填充这一饭店图示的空位就可得到该饭店的画面。当图示的所有空位被填充项填满时,大脑的显示屏就会出现该图示的画面。例如,当感观记忆输入了“饭店”这一信息,饭店图示中像“餐桌”和“菜单”之类的空位就会被激活并由填充项填充。这是一个自上而下(top-down)的搜索过程。有时,激活图示的某个空位,就会激活其它相关的空位,最终激活整个图示。这是一个自下而上(bottom-up)的过程。例如,激活“餐桌”,“餐桌”就会激活“菜单”、“服务员”等空位,最终激活整个饭店图示。

因为没有任何两个人会有完全相同的背景,在言语交流中总会有些语义的缺失或曲解。但是,作为同一语言文化背景中的成员,他们拥有足够的共同背景知识来保证进行有效的交流。因此,作者在写作时不必告诉读者图示中显而易见的信息以便获得表达的经济性。作者和读者共享的背景知识在文本中加以省略的部分叫做“情境缺省”(situational default)。如果被缺省的成份与语篇内信息有关,就叫做“语境缺省”(contextual default),而与文化背景知识有关的,就叫做“文化缺省”(cultural default)。然而,文化缺省成份一般都具有鲜明的文化特色,并且存在于语篇之外,因而会对处于不同语言文化背景中的读者造成意义真空,他们因缺乏应有的图示无法对文本获得连贯的理解。

文化缺省是作者在其意向读者交流时双方共有的相关文化背景知识的省略。在像翻译这样的跨文化交际中,原文作者和译文读者由于生活在不同的社会文化环境中而不具有共同的文化背景知识。因此,对于原文读者来说是显而易见的文化背景知识,对于译文读者就构成了文化缺省成份。原文中文化缺省的存在及其功能使得我们不得不面对这样一个事实:原文作者在写作时是不为译文读者的接受能力着想的。

### 三、文化缺省补偿的原则

#### (一) 文学作品的美学价值

文学作品是作者用语言形式进行的艺术创造。文学作品的语言是日常语言经提炼、加工而成的,具有其独特的魅力,往往能给读者留下丰富的想象空间。如果说科学术语是约定俗成的和常规的语言的话,那么文学语言便是对常规的超越,是变异的语言。文学语言打破了语言形式和意义之间原有的联系,创造出由新鲜的词汇所产生的新的意义,引起人们对事物的关注,并产生一种愉悦的感觉。因此,文学作品可以看成是作者所创造的语言符号世界。作者既是社会个体同时又是艺术家,生活在一定的历史阶段和社会文化环境中,通过其独特的个人生活体验,必然会产生对社会和人类生活的看法和观点。在文学创作中,作者是通过艺术形象的创造来表达他的关于社会和人类生活的各种思想和情感。文学作品的形象是作者用来引起读者产生心理画面的语言表达,同时又体现了作者的思想 and 情感。因此,我们说文学作品中的形象具有思想价值。另一方面,文学作品中的形象能够激励读者充分发挥想象力从而把作品所描写的画面在大脑中加以形象化,在此过程中,读者在视觉和听觉方面产生愉悦的感觉从而获得美学欣赏的享受。在此意义上,我们说文学作品的形象又具有美学价值。

文学作品是想象的艺术。德国著名语言哲学家、散文作家和文学批评家 Walter Benjamin 在他的

那篇著名的《译者的任务》一文中指出，文学作品之所以成其为艺术，并不是在于它传达了什么信息，表达了什么内容，而是在于它是如何表达的。<sup>[3]</sup>在文学作品中，作品不会给读者提供问题的现成答案。文学作品所提供给读者的只是作品的一系列图式结构，其功能便是激励读者获得文本的形象来探索他想获得的答案。毫无疑问，文学作品中的图示结构显然与文学形象有关，但是，作品并不直接提供其形象，需要读者努力去发现和探索。从这个角度来讲，文学作品就是运用理解的基本结构来激励读者生产文学形象。事实上，作者要表达的意义或者作品的语言所直接揭示的意义是有限的。但是，有限的语言赋予了读者对其意义的开放性。文本的不完整性产生了不确定性从而产生了文本意义之间的空隙，留给了读者想象的空间。Iser 提出了“空白”(blanks)和“具体化”(concretization)这两个概念。他认为，读者通过“空白具体化”(concretization of blanks)这一过程，消除了文本的不确定性<sup>[4]</sup>。当然，在构建文本形象的过程中，读者对文本空白的具体化要受到文本图示的制约。事实上，读者的阅读活动虽不在文本之中，但受到文本的影响和制约<sup>[4]</sup>。

阅读文学作品不是一个被动的活动，需要读者发挥想象力和联想力。文学作品的一个诱人之处就在于读者的能动参与。文学批评家认为，文学作品就像一个竞技场，读者和作者在这个竞技场上共同参与一个想象的游戏。在这场游戏中，如果什么都给了读者，那他就没事可做了，阅读也就会因此而变得枯燥乏味。因此，高明的作者往往会在作品中有意识地为读者留下许多想象的空间即“空白”。在文学作品创作中，作者通常会将其意向读者的诸如具有鲜明文化特色的词语以及历史典故等方面的文化背景知识预设于文学作品中作为空白以体现他的美学创造和艺术动机，同时又给读者留下想象的空间。实际上，我们所说的译文读者的“文化缺省”构成了原文作品重要的“空白”，是文学作品中“空白”的一种类型。原文作品省略的文化背景知识——原文读者的“空白”——激励着原文读者发挥想象力来填充，从而建构作品所表达的形象。原文读者正是在填补这一个个“空白”的过程中完成自己的审美快感，欣赏原作的“符号化的方式”(mode of signification)。

## (二) 补偿文化缺省与保持原文美学价值之间的关系

众所周知，翻译与理解有着密切的关系。既然翻译和理解密不可分，是否在翻译中有什么指导原则来规约译者的理解呢？译者对文学文本的理解有多少可看成是真实可靠的而必须融入到译文中，又有多少应该留给译文读者自己去探索和发现呢？Engene A. Nida 和 Charles R. Taber 指出了翻译中的两个问题。第一个问题是超额翻译(overloading translation)，是译者在译文中添加了许多自己对原文理解的成分所造成的。他们认为译者在翻译过程中应该避免超额翻译<sup>[5]</sup>。第二个问题是欠额翻译(overloaded translation)。由于译者对原文的主题知之甚多，因而认为译文读者也和译者一样对原文的主题同样非常熟悉，结果翻译出的译文读者往往读不懂<sup>[5]</sup>。有些译者由于自己本身又是文学批评家，因而更容易生产出超额翻译的译文，而有些译者忽视了译文读者的代表接受能力的信道容量(channel capacity)要比原文读者小这样一个事实，因而生产出欠额翻译的译文，给译文读者留下了太多的文化缺省成分。在翻译中，译者应避免这两种类型的译文。本文将用 Hawkes 的《红楼梦》的译文为例来讨论这一问题，该译文的讨论与补偿文化缺省和保持原文美学价值之间的关系有关。

话说众人看演《荆钗记》，宝玉和姐姐一处坐着。林黛玉因看到《男祭》这一出上，便和宝钗说到：“这王十朋也不通的很，不管在那里祭一祭罢了，必定跑到江湖边子上来做什么？俗话说，‘赌物思人’，天下的水总归一源，不拘那里的水舀一碗看着哭去，也就尽情了。”宝钗不答。宝玉回头要热酒敬凤姐儿。(曹雪芹：《红楼梦》)

Hawkes 的译文如下：

*Bao-yu having now taken his place amongst the girls, they and the rest of the company were once more able to give their undivided attention to the players.*

*The play being performed on this occasion was, as we noted at the end of the previous chapter, the woolen hairpin, and it chanced that they had reached that section of it popularly referred to as "The*

*Husband's Offering," in which the hero Wang Shi-peng, believing that his wife has drowned herself, goes with his aged mother to the river Qu-jiang to make offering to her soul. At this point Dai-yu, who was able to guess what the real purpose of Bao-yu's early-morning excursion had been, turned to Bao-chai and remarked, in a voice loud enough for Bao-yu to overhear, that she thought Wang Shi-peng a "very silly sort of fellow."*

*"He could have made his offering anywhere. Why was it necessary for him to go rushing off to the riverside to make it? They say that 'objects aid recall': well, since all the water in the world comes ultimately from a single source, a bowlful of it scooped up anywhere should have sufficed. His feelings could have been just as efficiently relieved by weeping over a bowlful of water as by rushing off to the banks of the river."*

*Bao-chai made no reply. Bao-yu, who had certainly heard her, turned away and called for hot wine to drink Xi-feng's health with.*

我们可以看出, 由于 Hawkes 在译文中增加了冗余信息(redundancy), 因而他的译文比中文原文的篇幅要大。表面看来, 这一译文是成功的, 因为它既忠实于原文, 语言也流畅, 甚至古文功底不很扎实的中国学生读起来比读中文原文还容易。由于原文中文化缺省的存在, Hawkes 在译文中简要地讲述了《男祭》这一出戏的故事情节以便使英文读者熟悉这一中国戏剧。正是由于译者在译文中补偿了译文读者的文化缺省, 才使得译文读者对译文获得了连贯的理解, 译文才具有了可读性。然而, Hawkes 的译文因对文化缺省补偿过量而极大地损害了原文含蓄的美学效果, 并且破坏了原文语言的简洁风格。由于 Hawkes 低估了译文读者的接受能力, 因而他在译文中添加了黛玉的评论来帮助译文读者了解她的会话含义。事实上, 细心的译文读者读到《红楼梦》的这个情节时肯定知道黛玉是一个什么样的人。黛玉聪明、泼辣, 并且喜欢一有机会就逗弄宝玉。在这里, 她根本没有必要“猜测”宝玉早上为何不在, 因为她肯定已经打听过了宝玉的行踪。事实上, 她比任何人都更盼着宝玉。读到这里, 读者将会把戏剧中的人物“丈夫”的祭典与宝玉在作品前一章中的祭典联系起来从而看出黛玉说这番话的讽刺意图。同理, 译者也没有必要在译文中特别指明黛玉“对宝钗大声说话以便宝玉能够听见”(in a voice loud enough for Bao-yu to overhear), 因为译文读者读到这儿能够根据文本留下的“空白”获得黛玉这番话的隐含意义。对照原文, 我们可以看出, Hawkes 因对译文读者的文化缺省补偿过量而损害了原文含蓄的美学效果, 这主要是因为他希望把他从原文理解中发现的任何东西通过译文传达给译文读者。的确, 在翻译过程中, 由于文化缺省的存在, 译文读者的信息容量要比原文读者的信息容量小, 译者需在译文中增加“冗余信息”来补偿译文读者的文化缺省以使译文读者对译文获得连贯理解。但是, 这并不意味着译者可以在译文中插入他自己的主观倾向和看法。正如金堤和 Nida 指出, 译者不是在重写原文, 他在译文中不能增加他认为是有用的信息或者删掉似乎是太难的内容, 他只能把原文中隐含的结构在译文中加以明确表达<sup>[6]</sup>。

由于在文学作品中读者最感兴趣的往往不是作者说了什么而是作者未说的内容, 因此, 在文学翻译中最值得译者重视的是不要剥夺译文读者发挥想象力的作用。这一点在文学翻译中显得特别重要, 因为译文读者阅读外国文学作品并不满足只能欣赏到译者对原文的理解。译文读者阅读外国文学作品, 一是希望能欣赏到外国文学特有的韵味, 领略到外国文学作品中所蕴涵的异国情调, 二是希望能充分发挥想象力从而获得原文美学价值的享受。相反, 如果译者在译作中因填满了原文的空白而剥夺了译文读者的想象力, 那么, 其译作便会同嚼过的甘蔗一样, 失去了原文的滋味。因此, 译者在补偿译文读者文化缺省的过程中不应忽视原作的存在, 而应为译文读者留下回味的空间从而更好地展现原文的魅力。

如前所述, 读者在阅读中需要填补作者在文本中留下的“空白”。在译文的生产过程中, 虽然译者要补偿译文读者的文化缺省, 但是他应该尽力在译文中保持原文的“空白”。他应该把他理解

原文时所填补的空白转换成留有“空白”的译文，以便译文读者同原文读者一样有机会填补原文的“空白”。因此，译者的一项任务便是要发现原文的图示，寻找一种最为有效的方法在目标语言中重新建构原文的文本图示和文本意图，从而使得译文读者同原文读者一样能够欣赏到原作的美学价值并获得美学享受。

认真审视原文作者运用文化缺省成分所隐含的艺术动机对译者选择补偿方法是至关重要的。如果作者有意地使用某些历史典故以及形象化词语等方面的文化背景知识来刻画作品的人物特征或阐释作品的主题，译者应运用“直译加注”的方法来补偿文化缺省，以便体现原文作者的艺术动机和原著的美学价值。同时，译文读者通过注释解决了意义真空点，沟通了与上下文的关联，从而建立起语篇连贯。此时，如果运用其它补偿方法，可能会破坏原文的隐含意义，剥夺读者发挥想象力的机会。如：

宝玉又问表字，黛玉道：“无字”。宝玉笑道“我送妹妹一妙字，莫若“颦颦”二字极妙。”  
(曹雪芹：《红楼梦》)

*“And your courtesy name?”*

*“I have none.”*

*“I’ll give you one then” he proposed with a chuckle.*

*“What could be better than Pin-pin.”*

(杨宪益，戴乃迭译)

该例涉及到了一个中国著名的典故。西施，又名“颦颦”，是春秋时期的一大美人。她经常生病，即使皱眉时，也非常漂亮。该典故对中国读者来说是非常熟悉的，理解以上对话不会有问题。但是，西方读者由于不具有这一历史背景知识从而不能看出原文作者的艺术动机。事实上，宝玉送黛玉“颦颦”这一名字，意思是黛玉和西施一样漂亮，身体也和西施一样虚弱。通过分析，我们可以清楚地发现宝玉这一番话的会话含义。实际上，宝玉的会话含义就是作者的艺术动机。因此，在该例中，译者最好运用“直译加注”的方法来补偿文化缺省，以便保留原文的含蓄效果和体现作者的艺术创造。但是，此种方法本身也有其缺点，读者在阅读中会因出现意义真空而不得不暂时中断阅读，去查找注释，阅读的兴奋惯性不可避免地受到一定的影响。

“文内补偿”是在译文中明示出原文读者视为当然，而目标语读者却又不知道的意义。此种方法的优点在于能使读者迅速建立连贯，阅读的惯性不会受到影响，缺点是原文的艺术表现方式在译文中有所变形，原文因空白消失而剥夺了译文读者发挥想象力的机会。因此，译者在运用该方法时一定要认真分析原文。如果作者运用文化缺省成分的目的不主要是体现他的艺术动机，译者可为了译文的清晰和流畅起见运用“文内补偿”的方法。“归化”是用蕴涵目标文化身份的表达方式取代蕴涵原语文化身份的表达方法，其长处在于使译文读来比较地道和生动。如果原文作者使用如习语、典故等具有鲜明文化特色的形象的目的不主要是体现他的艺术动机，且目标语言中确实又有与出发语言具有相同联想意义的习惯表达法，译者可以使用“归化”法来降低译文的难度。但是，此种方法不能随意使用，应视作者运用文化缺省的意图而定，否则会损害原文作者的艺术创造。

译者在补偿译文读者文化缺省的过程中应该认真审视原文中文化缺省成分所隐含的艺术动机，根据具体情况选择补偿策略。事实上，译者应该是洞察力最敏锐的读者，他在理解原作时可能发现原作中文化缺省成分所隐含的诸如隐含意义、象征手法、双关语等修辞手法的美学价值。但是，在文化缺省的补偿过程中，他应该把这些美学价值的东西留给译文读者和文学批评家。译者的任务与文学批评家的任务不同，文学批评家可以在文学批评中明确阐释作品的美学价值以便读者更好地从某一角度来评判作品的优劣，而译者永远不要忘记他是译者，他充当的角色是在原文作者和译文读者之间架起一座桥梁，使译文读者达到原文作者的思想彼岸。译者必须在译文中隐藏起来，让原文作者与译文读者直接对话。虽然译者在翻译中不能避免他个人的参与，但是他应该尽力减少他个人的参与程度，从而让译文读者尽可能地获得原文美学价值的享受。当然，我们应该看到译者在补偿

译文读者文化缺省的过程中的为难处境。一方面,不补偿文化缺省吧,译文读者不能对译文获得连贯理解从而留下意义的真空;另一方面,补偿过量吧,又会损害原文含蓄的效果。因此,在翻译文学作品中,译者应该认真审视原作中文化缺省所隐含的艺术动机,努力发现作者的艺术意图,辩证地处理好补偿译文读者的文化缺省和给译文读者留下想象的空间之间的关系。译者决不能为了补偿译文读者的文化缺省而牺牲原作的美学价值。

#### 四、结 语

原文中文化缺省的存在及其功能使我们不得不面对这样一个事实:原文作者在写作时是不为译文读者的接受能力着想的。为了使译文读者对译文获得连贯的理解,译者必须进行文化补偿。

文化缺省补偿的一个原则就是使译文读者获得原文美学价值的享受。根据这一原则,译者在补偿译文读者文化缺省的过程中不能因填满原文的空白而剥夺译文读者的想象力从而损害原文含蓄的美学效果。因此,译者应该尊重原文作者的艺术动机和美学创造,认真审视原文中文化缺省成分隐含的美学效果,根据原文的具体情况和译文读者的接受能力以及圆满实现文学翻译中文化缺省补偿的这一原则的要求,灵活做出正确的补偿策略。

#### 参考文献

- [1] Brown G, Yule G. Discourse Analysis [M]. London: Cambridge University Press, 1987
- [2] Matlin M. Cognition [M]. New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc, 1989
- [3] Benjamin W. The Task of the Translator [A]. In: Schulte R, Biguenet J. Theories of Translation [C]. Chicago & London: The University of Chicago Press, 1992
- [4] Iser W. The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response [M]. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1978
- [5] Nida E A, Taber C R. The Theory and Practice of Translation [M]. Leiden: E. J. Brill, 1969
- [6] Jin Di, Nida E A. On Translation [M]. Beijing: China Translation Press Co, 1984

## One of Principles of Compensation for Cultural Default in Literary Translation

WANG Dalai

(College of International relations, Wenzhou University, Wenzhou, China 325035)

**Abstract:** Cultural default is defined as the absence of relevant cultural background knowledge shared by the writer and his intended readers. This paper aims to account for one of the principles of compensation for cultural default in translation: making the TL reader acquires the pleasure of aesthetic value of the original text. Iser's theory of aesthetic response is introduced to explain how the reader acquires the aesthetic pleasure from reading the text. In translation the translator's first and foremost concern should be especially careful not to usurp the role of the TL reader's imagination by filling up the textual gaps of the source text. Therefore, the translator should handle correctly the relationship between compensating for the TL reader's cultural default and keeping the aesthetic value of the original and the relationship between translation and interpretation of the source text.

**Key words:** Schema; Cultural default; Aesthetic value; Cultural compensation